

Vorwort / Foreword <i>Goethe-Institut</i>	9
Vorwort / Foreword <i>ITI</i>	13
Editorial	15

THEATERKULTUREN SÜDLICH DER SAHARA – PORTRÄTS UND REPORTAGEN

THEATRE CULTURES IN SUB-SAHARAN AFRICA – PORTRAITS AND REPORTAGES

Äthiopien / Ethiopia

Grit Köppen

Zwischen Zensur und Kommerz	22
Caught Between Commerce and Censorship	26

Aron Yeshitila

Der äthiopische Theaterboom	29
The Ethiopian Theatre Boom	32

Benin

Rolf C. Hemke

Die Prätentation des Prinzen	35
The Pretension of the Prince	38

Pascal Zantou

Universelles Gespött	41
Universal Mockery	44

Burkina Faso

Ludovic O. Kibora und Arsène Flavien Bationo

Der Tod allein ist die Grenze	47
Death Alone is the Limit	51

Ghana

Rolf C. Hemke

Accras institutioneller Reichtum	55
Accra's Institutional Riches	58

Kamerun / Cameroon

François Bingono Bingono

- Große Bäume spenden Schatten 61
Shining Out from the Shadows 64

Kongo Brazzaville / Congo Brazzaville

Meryll Mezath

- Explosion und Stille 67
Explosion and Silence 70

Kongo Kinshasa / Congo Kinshasa

Lorenz Rollhäuser

- Geschichten, die ich nur im Kongo finde,
oder: Berenike am großen Fluss 73
Stories That Can Only Be Found in the Congo
or, Berenice at the Big River 77

Marie-Louise Bibish Mumbu

- Liebeserklärung an einen ganz speziellen Ort 81
Declaration of Love to a Very Particular Place 84

Mali

Youssouf Doumbia

- Im Haus des Puppenkönigs 87
At the House of the Puppet King 90

Mosambik / Mozambique

António Cabrita

- Kampf der Worte, Bilder und Körper 93
Battle of Words, Images and Bodies 97

Frederico Jamisse

- Satire, Komik, Ironie, Kritik 101
Satire, Humour, Irony, Critique 104

Niger

Mossi Issa

- Wenn das Lachen im Halse stecken bleibt 107
When the Laughter Catches in Your Throat 110

Nigeria

Patrick-Jude Oteh

Am toten Punkt 113

In the Jaws of the Trap 116

Pelu Awofeso

Der Theaterüberlebenskämpfer 119

Theatre Survivalist 122

Ruanda / Rwanda

Micheline B. Servin

Eine Sprache von heute und somit von morgen 125

Speaking Out About the Present, Therefore
About the Future 130

Senegal

Ibrahima Wane

Inspiration – aus der Not geboren 134

Malaise Gives Rise to Inspiration 137

Simbabwe / Zimbabwe

John Mkwetsi

Das große Spiel eines Anderen 140

A Big Game for Someone 145

John Mkwetsi

Verleugnet, verboten, gefoltert 149

Denied, Prohibited, Tortured 152

Südafrika / South Africa

Rolf C. Hemke

Die Entgrenzung der Tortenschlacht 154

No Holds Barred for the Cake Battle 158

Rolf C. Hemke

Sachlicher Blick in den Abgrund 162

Staring Dispassionately into the Abyss 166

Adrienne Sichel

Die ungleichen Brüder 170

The unequal Brothers 176

Tansania / Tanzania

Joachim Fiebach

Theater als Schule des Lebens	181
Theatre as a School of Life	185

TRANSFER VON KONTEXTEN? AFRIKANISCHES THEATER AUSSERHALB AFRIKAS

TRANSFER OF CONTEXTS? AFRICAN THEATRE OUTSIDE OF AFRICA

Habib Dembélé, genannt Guimba

Turbulenzzonen	192
Zones of Turbulence	196

Mpumelelo Paul Grootboom

„Zum Teufel mit den Weißen!!“	199
“Fuck White People!”	203

Stefanie Carp

Die Exotik-Falle und andere Missverständnisse	206
The Pitfall of Exoticism and other Misunderstandings	210

Autorinnen und Autoren	214
Authors	219
Adressenverzeichnis / Directory	224